

Формирование лингвокультурологической компетенции обучающихся на бинарном уроке русского и английского языков

В статье рассматриваются вопросы формирования лингвокультурологической компетенции учащихся на бинарных уроках. В качестве примера приведен урок на тему «Образование причастий» в VI классе – «Загадки перевода» (сопоставление английского стиха «There was a crooked Man» с переводом К.И. Чуковского). Бинарные уроки позволяют расширить информационное пространство, культурологический контекст, дают возможность практического применения полученных сведений.

Ключевые слова: лингвокультурологическая компетенция; бинарный урок; работа с текстом; русский язык; английский язык; образование причастий; жанры фольклора; нонсенс; метапредметная компетенция.

Irina A. Grigorchenko

The Formation of Linguoculturological Competence of Students during Linguistics Studying: Binary Russian and English Language Lesson.

The problems of linguoculturological competence of students formation at binary lessons are considered in the article. The lesson on the theme "Participles formation" (6th form) is presented as example – "Translation Riddles" (the comparison of English little poem "There was a Crooked Man" with the translation by K.I. Chukovskii). The binary lessons allow to enlarge the information space, culturological context, give the opportunity apply the gain knowledge.

Key words: *linguoculturological competence; binary lesson; work with the text; Russian language; English language; participles formation; folklore genres; nonsense; metasubject competence.*

Приоритетами современного школьного образования являются личность ребенка, его духовно-нравственное воспитание, учебная деятельность как источник развития творческих способностей и личностных качеств школьника. Именно «ориентация на развитие личности учащегося... и научные исследования на стыке лингвистики и культурологии создали базу для активного формирования лингвокультурологического подхода в методике преподавания русского языка» [Левушкина, Электронный ресурс]. Такие направления методики преподавания русского

языка, как школьная лингвоконцептология [Мишатиная, Электронный ресурс] и лингвокультурологическая характеристика текста [Дейкина, Левушкина 2014; Левушкина, Электронный ресурс], ориентированы на обучение русскому языку с учетом широкого культурного контекста, включение учащихся в национально-культурное языковое поле. Изучение русского языка (прежде всего как родного) в тесной взаимосвязи с культурой «способствует воспитанию у школьников русского национального менталитета, уважения к другим народам, осознанию принадлежности своего народа к мировой семье народов» [Шанский 1997: 7].

Необходимо учитывать, что процесс обучения русскому языку как родному входит в систему обучения языкам, являясь при этом ведущим. Обучение русскому языку в таком случае становится центром полилингвальной образовательной системы, что делает возможным и необходимым осмысление и сопоставление языков и культур, их лексических и грамматических систем, способов проявления культуры в языке (подробнее см. об этом: [Дроздова 2016]).

Изучение русского языка как родного во взаимосвязи с другими языками сегодня

Ирина Александровна Григорченко, учитель русского языка и литературы, заслуженный учитель Российской Федерации

E-mail: irson-05@mail.ru

МБОУ «Маршинская гимназия» г. Ульяновска

ул. Л. Толстого, д. 97, 432000, Ульяновск, Россия

Mariinsky gymnasium

97 L. Tolstoy Str., 432000, Ulyanovsk, Russian Federation

Ссылка для цитирования: Григорченко И.А. Формирование лингвокультурологической компетенции обучающихся в процессе изучения лингвистики: бинарный урок русского и английского языков // Русский язык в школе. – 2018. – № 5. – С. 45–50. DOI: 10.30515/0131-6141-2018-79-5-45-50.

становится возможным в рамках бинарных уроков.

Проанализировав различные точки зрения на бинарные уроки [Олешков 2006], предложим следующее определение: бинарный урок – это урок, объединяющий содержание двух учебных дисциплин, решающий в тесном взаимодействии задачи двух учебных предметов.

По мнению исследователей, бинарные уроки имеют большие возможности воплощения межпредметных связей на качественно новой ступени обучения, способствуя созданию нового, целостного, системного взгляда на мир [Бахтина 2015: 130]; позволяют достичь метапредметных результатов и совершенствовать метапредметные компетентности учащихся. Для бинарных уроков характерны постановка интересной учебной задачи и самостоятельный поиск учащимися путей и вариантов ее решения, необычные задания, требующие творческого применения знаний в новых условиях, нетипичное место проведения занятия и т.д. Бинарный урок по своей природе является одной из форм проекта. Такие уроки позволяют интегрировать знания из разных областей для решения одной проблемы, формировать лингвокультурологическую компетенцию учащихся через сопоставительное изучение предметов, дают возможность применить полученные знания на практике.

Особенностями бинарного урока, отличающими его от интегрированного урока, являются скоординированное содержание двух учебных предметов и равный вклад в урок двух учителей.

Содержанием бинарных уроков может быть сопоставление лексических и грамматических систем, фразеологизмов, текстов, способов коммуникации, проявлений культуры в языке.

Рассмотрим бинарный урок «Загадки перевода» (сопоставление английского стихика «There was a crooked Man» с переводом К.И. Чуковского) в рамках изучения темы «Образование причастий». Данный урок ведут два учителя: русского и английского языков. Их общая цель – развивать навыки работы с текстом, но каждый учитель также ставит и конкретную цель по своему предмету. Цель учителя русского языка – закрепление знаний, умений и навыков по теме «Образование причастий»: необходимо показать учащимся роль причастий в тексте, сравнить образование

причастий в русском и английском языках, чтобы систематизировать языковедческие знания. Учитель английского языка ставит другую цель – закрепить полученные сведения по грамматике, познакомить с английским фольклором, научить работать с этимологическим словарем, показать, как много общего у двух народов.

При подготовке и проведении данного урока применяются системно-деятельностный и культурологический подходы, используется исследовательская технология. На уроке отрабатываются навыки работы со словом, умения анализировать текст, идет повторение Past Simple, правильных и неправильных глаголов (на английском языке), способов образования действительных и страдательных причастий в русском языке, объясняется образование причастий в английском языке. Школьники учатся формулировать цели урока, выделять причинно-следственные связи, прогнозировать результат. В течение урока оценивают свою работу (на каждом этапе урока выставляют отметки в «Лист оценивания»). Используются приемы самопроверки, взаимопроверки по образцу, проверки учителем. На уроке создается ситуация учебного сотрудничества.

Для **эмоционального включения** учащимся предлагается составить ассоциативный ряд к слову *счастье*. Ребята называют слова *радость, солнце, друзья, дом, мир...* Учитель сообщает, что на уроке они будут работать с текстом детского английского стихика «There was a crooked Man» и с переводом, выполненным К.И. Чуковским, сопоставят, как раскрывается понятие «счастье» в обоих текстах.

Актуализация знаний о жанрах фольклора

Обращаем внимание на те понятия, которые будут нужны нам на уроке. Начинает учитель английского языка. Он рассказывает, что в английском языке всё многообразие стихов, песенок, колыбельных и считалочек для самых маленьких называется *nursery rhymes*. Дословно это словосочетание можно перевести как «детские рифмы» (т.е. рифмованные тексты для детей). Чтобы так называться, детский стишок должен быть «старым», «традиционным» и «хорошо известным». Названию жанра – *nursery rhymes* – можно найти аналог в русском языке.

Ребятам задается вопрос: от какого слова образовано слово *nursery*? (От слова *nurse* – «няня, нянчить, пестовать».) Предлагается

дословно перевести *nursery rhyme*, в результате чего получается, что *nursery rhyme* — это не просто «детские рифмы», но «рифмы, которыми нянчат, пестуют».

Учитель русского языка просит подобрать аналог таким произведениям из русского фольклора, и ребята вспоминают, что русские детские стихи и песенки называются «пестушки».

Учитель английского языка обращает внимание, что учащиеся разобрали понятие «*nursery rhymes*» и непосредственно слово *nursery* с литературной точки зрения. Надо прояснить несколько моментов по употреблению слова *nurse* и образованного от него слова *nursery*. Учитель задает вопросы учащимся:

— Как переводится слово *nurse*? («Няня», если это существительное, и «нянчить, вскармливать», если это глагол.)

Учитель отмечает, что это не совсем так. В современном английском языке слово *nurse* гораздо чаще встречается в значении «медсестра».

— Тогда как же на английском сказать няня? (*A babysitter/a nanny*.)

Слово *nursery* также часто употребляется в наши дни. Оно означает «детская комната».

В результате работы с понятием «*nursery rhymes*» учащиеся приходят к выводу, что в английском языке, как и в русском, значение слов меняется, поэтому не всегда бывает просто сделать перевод.

Английский стишок «There was a crooked Man», с которым ребята будут работать на уроке, относится к *nursery rhymes*, поэтому проделанная работа подготавливает к работе с текстом и настраивает на восприятие жанровых особенностей. (Данный этап урока активизирует мыслительную деятельность учащихся, позволяет увидеть лексическую полисемию в английском языке.)

Следующий этап урока — это **словарная работа**, которую проводит учитель русского языка.

Английский стишок «There was a crooked Man» — это нонсенс. Именно с этим словом проводится словарная работа.

Сначала школьники пытаются самостоятельно определить лексическое значение слова, потом смотрят значение в словаре иностранных слов, затем записывают словарную статью «нонсенс»:

1. Нечто нелепое, бессмысленное.

Синонимы: *абракадабра, бессмыслица, нелепица, тарабарщина, бред*.

2. То, что противоречит здравому смыслу [Васюкова 1998: 428].

К этой записи ребята будут обращаться в течение урока, так как и английский стишок, и перевод, выполненный К.И. Чуковским, — нонсенс. Учащиеся должны запомнить это определение и использовать его в своей речи.

Чтобы помочь учащимся сформулировать тему урока и поставить цели, предлагается текст об особенностях английского юмора. Эту работу тоже проводит учитель русского языка.

Работа с текстом

Задание: сформулировать тему текста, подчеркнуть ключевые слова, определить основную мысль текста.

Англичане испокон веков славятся своеобразным чувством юмора, любят забавные истории, каламбуры, всяческие небылицы. Малым формам английского фольклора свойственно эксцентрическое видение мира, комическое нарушение обыденной логики, восприятие окружающего мира шиворот-навыворот. Слово в фольклорных текстах во всех его формах, значениях и смыслах становится предметом игры. Словесная литературная игра основана на знании языка, его лексики, грамматики, семантики.

Стихи, песни, считалки и другие малые фольклорные жанры принадлежат к классической детской английской поэзии, являются ярко выраженным идеалом народного воспитания, выразительным образцом художественного языка.

Стихи и песенки Корнея Чуковского зачастую являются не столько переводами, сколько произведениями, написанными по мотивам английского фольклора. Один из самых известных подобных переводов — это перевод «бессмыслицы» «There was a crooked Man» [Детская литература, Электронный ресурс].

Этап целеполагания

На следующем этапе урока, который проводит учитель русского языка, учащиеся сначала определяют тему урока, а затем формулируют цели (познакомиться с текстом английского стишка и сравнить с переводом К.И. Чуковского; повторить способы образования причастий в русском и английском языке; выяснить, что нужно человеку, чтобы быть счастливым).

Работа с текстом

Работа с текстом начинается с чтения стихотворения «There was a crooked man». Ребята работают с учителем английского языка.

There was a crooked man, and he went a crooked
mile;
He found a crooked sixpence against a crooked
stile;
He bought a crooked cat, which caught a crooked
mouse;
And they all lived together in a little crooked
house.

[Poetry Foundation, Электронный ресурс]

Учащиеся читают стихок вслух. Делятся своими впечатлениями, обращают внимание на повторяющееся слово *crooked*. Делают в парах перевод. Наибольшие затруднения вызывает перевод глаголов *found*, *bought*, *caught*, так как это формы Past Simple неправильных глаголов. Учащиеся вспоминают, что эти глаголы показывают, что действие происходило в прошлом, причем действие завершённое, не имеющее связи с настоящим. Указателями являются слова *yesterday*, *ago*, *last*. Учитель предлагает учащимся вспомнить способы образования глаголов и просит «вырезать» из текста все глаголы, а затем распределить их по колонкам: правильные и неправильные. Ученики обращаются к стишку без глаголов и делают вывод

о том, что без данной части речи понять текст можно, но нет действия, нет развития событий, потому что в этой английской песенке используются глаголы действия.

Затем учитель предлагает прочитать текст без слова *crooked* («кривой») и поразмышлять о том, стал бы стишок известен без этого слова. Ребята определяют, что слово *crooked* — ключевое слово, постоянно повторяющееся в тексте (в трех строфах по два раза, в последней строфе один раз). Это слово не только создает ситуацию игры, но и лишает смысла весь текст, так как акцент смещается с действия на слово *crooked*. В итоге ребята определяют, что этот текст относится к жанру нонсенса. С этим словом проводилась словарная работа, поэтому учащимся понятно значение, а особенности жанра они выявляют во время работы с текстами (английским и русским).

Этап лингвистического анализа текста

На следующем этапе школьники работают с текстом, который получили в начале урока, выделяют причастия и указывают их морфологические признаки. Далее вспоминают способы образования причастий в русском и английском языках.

Учитель русского языка просит рассказать об образовании причастий по схемам и заполнить таблицу своими примерами (можно использовать все тексты на русском языке, с которыми ведется работа на уроке).

Таблица

Действительное причастие наст. вр.	Действительное причастие прош. вр.
Страдательное причастие наст. вр.	Страдательное причастие прош. вр.

Учитель английского языка объясняет, что в английском причастия называются participles. Причастий — 3 формы: participle I (причастие настоящего времени), participle II / past participle (причастие прошедшего времени) и perfect participle.

Вспомним три формы некоторых глаголов из стишка: *buy — bought — bought*, *catch — caught — caught*, *fin — found — found*. Третья форма глагола — это и есть participle II. Причастия данного вида переводятся на русский страдательными причастиями прошедшего времени (*купленный*, *пойманный*, *найденный*).

Составим несколько предложений. (*Кошка, купленная кривым человечком,*

поймала кривую мышку. Кривая мышка, пойманная кривой кошкой, подружилась с кривым человечком и т.д.)

Анализ ключевых слов

Следующий этап работы, который проводит учитель русского языка, — анализ стихотворения К.И Чуковского «Скрюченная песенка» [Чуковский, Электронный ресурс]. Наибольший интерес представляет работа с ключевым словом *скрюченный*.

Под руководством учителя русского языка учащиеся выстраивают словообразовательную цепочку слова *скрюченный*.

Учитель английского языка говорит, что слово *crooked* переводится как «кривой». Почему К.И. Чуковский использовал

слово *скрюченный*? Вот главная загадка урока. Чтобы найти ответ, надо обратиться к словарям.

Англия (англ. England) — южн. и средн. часть о. Великобритания. <...> Современное англ. назв. из древнеангл. *Engenaland* «страна англов». Англы — германское племя, переселившееся на этот остров в V–VI вв. Эгнотим из древнегерм. *ang* «угол»: до переселения англы обитали на изгибе перешейки, соединяющего Ютландию с материком, у Фленсбургского залива Балтийского моря... [Никонов 1966: 25].

Учащиеся работают с этимологическим онлайн-словарем, в котором находят значение слова *Angle*.

Angle (v.) — «to fish with a hook,» mid-15c., from Old English *angel* (n.) «angle, hook, fishhook,» related to *anga* «hook,» from PIE **ang-/*ank-* «to bend». Old English *angul*, Old Norse *öngull*, Old High German *angul*, German *Angel* «fishhook» [Online Etymology Dictionary, Электронный ресурс].

Слово *Angle* (глагол) имеет значение «рыбачить с помощью крючка», оно образовано от древнеанглийского *angle* (сущ.) «угол, крюк, рыболовный крючок», родственное *anga* «крюк».

В этимологии слова *Англия* заложено значение слова *крюк*. И географическое положение страны (это остров, со всех сторон омываемый морями), и основной промысел англичан (рыбная ловля) связаны с крюком. Таким образом, слово *скрюченный* — это своеобразное кодовое слово, расшифровав которое, мы понимаем, почему стихотворение М.И. Чуковского «Скрюченная песенка» отсылает нас к английскому фольклору.

Подведение итогов урока проводится двумя учителями.

В конце урока учащиеся делают вывод о понимании счастья разными народами, сопоставляя героев английского стиха «There was a crooked man» и «Скрюченной песенки» К.И. Чуковского. Учителя задают вопрос, что делает человека счастливым. Учащиеся говорят, что у каждого народа свое представление о счастье и у каждого человека — свое, но все хотят жить на свете и иметь дом и друзей. И наше представление о счастье, о котором говорили в начале урока, совпадает с тем, что мы увидели в стихах.

На **этапе рефлексии** учащиеся определяют, что нового узнали, что было особо интересно, что не понравилось, и заносят

ответы в «Лист оценивания». Школьники отмечают, что их заинтересовала работа со словом *скрюченный*. Поиск информации о слове в разных словарях, сопоставление со словом *crooked*, составление словообразовательной цепочки, выявление морфологических признаков — всё это стало настоящим открытием на уроке.

Данный урок позволил решить поставленные задачи: повторить способы образования причастий в русском языке и сопоставить с образованием причастий в английском языке, применить полученные знания на практике при анализе текстов, создать ситуацию учебного сотрудничества; совершенствовать умение работать со словарями, развивать творческое воображение, монологическую речь.

В целом же к преимуществам бинарных уроков можно отнести то, что расширяется информационное пространство, культурологический контекст, появляется возможность практического применения полученных сведений. На бинарных уроках филологического цикла учащиеся пробуют себя в роли переводчиков, лингвистов, т.е. получают навыки профессионального самоопределения. Интеграция дает больший охват знаний. Урок становится более практическим, так как в жизни при решении той или иной задачи мы пользуемся совокупностью знаний, а не замыкаемся на одном предмете. Дети справляются с практическими заданиями, привлекая все свои знания. Бинарные уроки — это реализация творческого потенциала учащихся и учителя, это возможность показать взаимосвязь различных предметов, это расширение границ урока. Такие уроки способствуют формированию метапредметных компетенций учащихся, учат работать со справочной литературой. Очень часто после проведения бинарных уроков у ребят возникает желание узнать больше по той теме, которая была предложена, и они дополняют материал проектными работами.

ЛИТЕРАТУРА

Бахтина Е.С. Бинарный урок как одна из форм реализации межпредметных связей в преподавании иностранного языка // Языки. Культура. Этносы. Формирование языковой картины мира: филологический и методический аспекты. Марийский государственный университет (Йошкар-Ола). — 2015. — № 1. — С. 125–130.

Васюкова И.А. Словарь иностранных слов. — М., 1998.

Дейкина А.Д., Левушкина О.Н. Методический потенциал лингвокультурологических характеристик текста в школьном обучении русскому языку // *Русский язык в школе*. — 2014. — № 4. — С. 12–17.

Детская литература англоязычных стран: учебно-методическое пособие для студентов и преподавателей пед. колледжей / автор-сост.: Т.Ю. Егорова. — Вологда, 2005 [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/det/det.pdf> (дата обращения: 22.03.2018).

Дроздова О.Е. Основы языкознания для школьников: 5–8 классы: факультативный курс: методическое пособие. — М., 2016.

Левушкина О.Н. Лингвокультурологические характеристики текста в школьном обучении русскому языку: теория и практика: дис. ... д-ра. пед. наук [Электронный ресурс]. — URL: <http://diss.seluk.ru/di-pedagogika/749168-1-lingvokulturologicheskie-harakteristiki-teksta-shkolnom-obuchenii-russkomu-yaziku-teoriya-praktika.php> (дата обращения: 22.03.2018).

Мишати́на Н.Л. Методика и технология речевого развития школьников: лингвоконцептоцентрический подход: дис. ... д-ра пед. наук [Электронный ресурс]. — URL: <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-02/dissertaciya-metodika-i-tehnologiya-rechevogo-razvitiya-shkolnikov-lingvokontseptotsentricheskij-podhod> (дата обращения: 22.03.2018).

Никонов В.А. Краткий топонимический словарь. — М., 1966.

Современный образовательный процесс: основные понятия и термины / авт.-сост. М.Ю. Олешков, В.М. Уваров. — М., 2006.

Чуковский К.И. «Скрюченная песня» [Электронный ресурс]. — URL: <http://chukovskiy.ouc.ru/skryuchennaya-pesnia.html> (дата обращения: 22.03.2018).

Шанский Н.М. Иностранные языки на уроках русского языка (Статья первая) // *Русский язык в школе*. — 1997. — № 1. — С. 3–11.

Poetry Foundation [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.poetryfoundation.org/poems/46948/there-was-a-crooked-man-56d22710e66f5> (дата обращения: 22.03.2018).

Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.etymonline.com/>

REFERENCES

Bakhtina E.S. Binarnyi urok kak odna iz form realizatsii mezhpredmetnykh svyazei v prepodavanii inostrannogo yazyka, in *Yazyki. Kul'tura. Etnosy.*

Formirovanie yazykovoi kartiny mira: filologicheskii i metodicheskii aspekty, Mari State University (Ioshkar-Ola), No. 1, 2015, pp. 125–130.

Vasyukova I.A. Slovar' inostrannykh slov, Moskva, 1998.

Deikina A.D., Levushkina O.N. Metodicheskii potentsial lingvokul'turologicheskikh kharakteristik teksta v shkol'nom obuchenii russkomu yazyku, in *Russkii yazyk v shkole*, No. 4, 2014, pp. 12–17.

Detskaya literatura angloyazychnykh stran: study guide for students and teachers of ped. colleges, compiler T. Yu. Egorova, Vologda, 2005, at: <https://www.booksite.ru/fulltext/det/det.pdf> (22.03.2018).

Drozдова O.E. Osnovy' yazy'koznaniya dlya shkol'nikov: 5–8 klassy': fakul'tativny'j kurs: metodicheskoe posobie. — Moskva, 2016.

Levushkina O.N. Lingvokul'turologicheskie kharakteristiki teksta v shkol'nom obuchenii russkomu yazyku: teoriya i praktika: Ed. doctor's thesis, available at: <http://diss.seluk.ru/di-pedagogika/749168-1-lingvokulturologicheskie-harakteristiki-teksta-shkolnom-obuchenii-russkomu-yaziku-teoriya-praktika.php> (22.03.2018).

Maslova V.A. Lingvokul'turologiya: study guide for stud. of higher inst., Moskva, 2001.

Mishatina N.L. Metodika i tekhnologiya rechevogo razvitiya shkol'nikov: lingvokontseptotsentricheskii podkhod: Ed doctor's thesis, available at: <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-02/dissertaciya-metodika-i-tehnologiya-rechevogo-razvitiya-shkolnikov-lingvokontseptotsentricheskij-podhod> (22.03.2018).

Oleshkov M. Yu. Sovremenniy obrazovatel'nyi protsess: osnovnye ponyatiya i terminy, Moskva, 2006.

Tikhonov A.N. Slovoobrazovatel'nyi slovar' russkogo yazyka: in 2 vol., 2nd issue, stereotype, Moskva, 1990.

Chukovskii K.I. "Skryuchennaya pesnya", available at: <http://chukovskiy.ouc.ru/skryuchennaya-pesnia.html> (22.03.2018).

Shanskii N.M. Inostrannye yazyki na urokakh russkogo yazyka (Stat'ya pervaya), in *Russkii yazyk v shkole*, No. 1, 1997, pp. 3–11.

Poetry Foundation, available at: <https://www.poetryfoundation.org/poems/46948/there-was-a-crooked-man-56d22710e66f5> (22.03.2018).

Online Etymology Dictionary, available at: <http://www.etymonline.com/>